

The right clichés

by Simon Berrill

I started writing about sport a long time before I began translating it. When I was 17 my father, who was the editor of a local weekly newspaper, asked me to go in to his office on Sunday afternoons to write reports on local football matches. I had to phone up the managers of the teams and write up their games based on what they told me.

Before my first Sunday, my dad gave me what might seem a strange piece of advice. He said: "Don't be afraid of clichés. In sport, people expect clichés and you need to write about football in a way people are going to understand." Of course, he didn't mean clichés in the sense of dull writing or quoting some of the tired expressions trotted out by the coaches. What he meant was using the kind of language fans of the sport expect to read.

In that sense, I think his advice applies to any writing about sport, including translations. People who read about their favourite sport generally expect to find certain phrases and expressions and not others, and if we want to meet their expectations, it is our job as writers and translators to use the right language. Obviously that wouldn't necessarily apply to a particularly fine piece of journalism or beautifully written novel with a sporting theme where particular language has been chosen. I'm talking about general sporting texts: reports, websites and so on.

So how do sports translators know the language to use? One way, of course, is simply knowing the sport. If you're a fan, talking and reading about a particular sport all the time, you just know the expressions to describe particular aspects of it. My particular favourite sports are football, cricket and tennis and I'm quite at home writing and translating about these, although I have to say that no-one's ever asked me for a cricket translation, it being a sport basically confined to the English-speaking world.

In an ideal world, we would, of course, confine ourselves to translating about the sports we know well. But in practice, as we begin to specialise, we're often asked for translations about other sports as well, and here we need to be more careful. There are ways, however, of making sure our work still sounds convincing.

One of these ways is to use language corpora. These are collections of texts, all from the correct context, which can be searched for particular words and expressions, using concordancing software such as AntConc, developed by Laurence Anthony of Waseda University in Japan and downloadable free. This is a technique originally intended for academic use, but it works just as well for finding the expressions actually used in any specialist subject.

Where, though, can you find the language corpora you need? Various ones have been compiled and are available from different websites. However, if you want one on a particular subject – in our case a particular sport – the best thing is build it yourself. That is not as difficult as you might think. To do it, you need another gadget called WebBootCat, which can be found on the Internet with a suite of tools called Sketch Engine. It has to be paid for, although there is a free trial period. Essentially, what you do is feed WebBootCat with key words of the kind you would expect to find on websites talking about your sport. It

will then scour the web for sites that include pairs of these keywords and download the text from them, compiling it into your very own corpus. This generally takes just a few minutes. You can either search your corpus online using Sketch Engine or download it to your computer and use AntConc.

Basically, what a corpus does is tell you whether the translation you have thought of is actually used on the kind of website that talks about your sport (or whatever subject you care to mention). You might, for instance, not be quite sure whether the sport is played on a pitch, a field, a track or a course, or you may be unsure whether the person keeping order during the game is called a referee, an umpire or an official. All you need to do is search for each of the words and see which appears most often. This is likely to be your best option. You can also search for collocations, which will help you find the right combinations of words.

A word of warning here: your searches will only be as successful as your corpus. Some translators spend a good deal of time compiling their own corpuses by hand and editing them to ensure that no unsuitable texts are included. Many of us, however, simply don't have time for that, and for this reason we need to use our rough and ready WebBootCat corpora with care. Always check all the options you can think of rather than stopping when you find one that gets one or two hits. Look, too, at where your hits are coming from. If they are from translated websites or if the grammar is poor, be suspicious: they may not be giving you correct information and you might need to keep searching or check your ideas elsewhere. If, however, you get a solid string of hits, all in the right context, from websites that look reliable, you have probably found the right option.

I learned about corpora and WebBootCat through special workshops run by the MET (Mediterranean Editors and Translators) organisation. As I have said, the idea of using them was developed for academic purposes, but it adapts perfectly to the sporting context. I have used it successfully in texts about cycling and adventure sports, for example, two areas I knew very little about before embarking on my translations. Corpora don't make you an overnight expert on something, but they can prevent you making a fool of yourself and help you give your translations the authentic touch (the clichés, if you like) that they need to be accepted by those really in the know. And, of course, they help you to learn, which is the only way you can become an expert on anything.

* The author is a British freelance translator living near Barcelona and working from Spanish, French and Catalan into English. His sports translations include a series of books about FC Barcelona and material for the club's popular museum. His website can be found at www.sjbtranslations.com.

L'art du cliché

Simon Berrill

J'écrivais sur le sport bien avant de devenir traducteur sportif. Mon père était rédacteur-en-chef d'un journal hebdomadaire local et, lorsque j'avais 17 ans, il m'a demandé de passer les dimanches après-midi dans son bureau à rédiger les comptes rendus des matchs de foot disputés dans la région. Ma mission consistait à téléphoner aux managers des équipes, puis à rapporter le déroulement des matchs à partir de ces

entretiens.

Avant mon premier jour, mon père m'a donné un conseil plutôt curieux au premier abord : « N'aie pas peur des clichés. Dans le monde du sport, c'est ce que les gens veulent et l'important, c'est que les fans de foot comprennent ce que tu écris. » Bien sûr, par « clichés », il n'entendait ni un style ennuyeux ni ces expressions galvaudées dont les entraîneurs nous rebattent les oreilles. Non, son conseil, c'était de recourir au langage auquel les fans sont habitués.

Et selon moi, ce conseil est valable pour tous les textes sur le sport, qu'il s'agisse de rédactions ou de traductions. Un fan qui cherche à s'informer sur son sport préféré s'attend généralement à retrouver des termes et expressions bien particuliers. Pour répondre à cette attente, notre boulot, en tant que rédacteur ou traducteur, est d'employer la langue adaptée. Bien entendu, il ne s'agit pas ici de grand journalisme ou de grande littérature sur le thème du sport, qui privilégierait le style et l'écriture. Je veux parler des textes généraux sur le sport : comptes rendus, sites web, etc.

Alors, comment les traducteurs sportifs font-ils pour trouver les bons mots ? Une connaissance approfondie de la discipline est évidemment une solution efficace. En tant que fan constamment immergé dans l'univers d'un sport – à travers vos discussions et vos lectures –, vous connaissez naturellement les expressions qui permettent d'en décrire toutes les facettes. Personnellement, j'aime beaucoup le football, le cricket et le tennis, et je me sens plutôt à l'aise lorsque j'écris ou traduis un article sur l'un de ces sports, même si je dois reconnaître que l'on ne m'a jamais demandé de traduire quoi que ce soit dans le domaine du cricket, ce sport n'ayant jamais franchi les frontières du monde anglophone.

Dans un monde idéal, le traducteur sportif se limiterait bien sûr aux sports qu'il connaît bien. Mais la réalité est toute autre. Dès qu'il commence à être un peu connu, le traducteur est souvent amené à se pencher sur d'autres disciplines, et c'est là qu'il doit se montrer le plus vigilant. Toutefois, des solutions existent pour l'aider à livrer un travail tout aussi pertinent.

Les corpus linguistiques en sont un exemple. Il s'agit de regroupements de textes portant sur un même thème et permettant de rechercher des termes ou expressions spécifiques à l'aide de logiciels de concordance. On peut citer AntConc, développé par Laurence Anthony de l'université Waseda au Japon et téléchargeable gratuitement. Conçue à l'origine pour le monde universitaire, cette technique s'avère tout aussi efficace pour trouver les expressions habituellement employées dans n'importe quel domaine.

Mais alors, où peut-on se procurer ces corpus linguistiques ? Divers sites web en proposent un certain nombre déjà compilés. Mais si vous en recherchez un sur un sujet bien précis – en l'occurrence, un sport –, le mieux reste encore de le créer vous-même. Et c'est plus facile qu'il n'y paraît. Vous aurez besoin pour cela d'un autre gadget appelé WebBootCat, composante de la suite d'outils Sketch Engine et disponible sur internet. C'est une application payante, mais qui offre une période d'essai gratuite. En gros, vous devez alimenter WebBootCat avec les mots clés susceptibles de se trouver sur les sites web relatifs au sport concerné. L'outil scrute alors la toile à la recherche de sites contenant des combinaisons de ces mots clés, puis télécharge et compile les textes pour vous créer votre propre corpus. Cette tâche ne prend normalement que quelques minutes.

Libre à vous ensuite d'exploiter votre corpus en ligne à l'aide de Sketch Engine, ou bien de le télécharger sur votre ordinateur et d'utiliser AntConc.

En substance, voici comment fonctionne un corpus : il vous dit si la traduction que vous avez choisie est bien utilisée sur les sites web qui parlent de votre sport (ou du sujet sur lequel vous travaillez). Vous pouvez par exemple vous demander si le sport se pratique sur un terrain, une piste ou un circuit, ou encore comment désigner la personne chargée de diriger le match : arbitre, juge, officiel ? Il vous suffit alors de rechercher chacun de ces mots pour voir lequel est le plus souvent employé. C'est sans doute ce mot-là qui sera le plus pertinent. Vous pouvez aussi rechercher des collocations, ce qui vous aidera à trouver les bonnes associations de mots.

Restez toutefois vigilants : la qualité de vos recherches dépendra de celle de votre corpus. Certains traducteurs passent beaucoup de temps à compiler et modifier leurs propres corpus manuellement pour veiller à n'intégrer que les textes pertinents. Mais beaucoup d'entre nous n'ont pas le temps nécessaire et nous devons alors être très prudents lorsque nous utilisons des corpus WebBootCat bruts de décoffrage. Prenez toujours soin de vérifier toutes les possibilités qui vous viennent à l'esprit, et ne vous arrêtez pas à la première qui donne un ou deux résultats. Faites aussi attention à l'origine de ces résultats. S'ils proviennent de sites web traduits ou criblés de fautes de grammaire, méfiez-vous : ils contiennent peut-être des informations erronées et vous feriez alors sans doute mieux de poursuivre vos recherches ou de consulter d'autres sources. En revanche, si vous obtenez plusieurs résultats identiques, tous contextuellement valables, et provenant de sites web vraisemblablement fiables, c'est que vous avez probablement trouvé la bonne traduction.

C'est en participant à des ateliers spécifiques de la MET (Mediterranean Editors and Translators) que j'ai découvert les corpus et WebBootCat. Comme je l'ai déjà signalé, ils étaient à l'origine réservés à un usage universitaire, mais se révèlent aussi très utiles dans le domaine du sport. Ils m'ont d'ailleurs beaucoup aidé dans la traduction de textes sur le cyclisme et les sports d'aventure, deux domaines que je connaissais très peu avant de me lancer dans ces projets. Un corpus ne fera pas de vous un spécialiste d'une discipline du jour au lendemain, mais il pourra vous éviter d'écrire des bêtises et vous aidera à donner à vos traductions cette touche d'authenticité (les clichés, si vous voulez) nécessaire pour convaincre les véritables connaisseurs. Et bien entendu, il vous aidera à élargir vos connaissances : le seul moyen, quel que soit le domaine, de devenir un expert.

simonberrill@sjbtranslations.com

Traduit de l'anglais par Lisa Amram.

Simon Berrill est traducteur indépendant. Né en Grande-Bretagne, il vit aujourd'hui près de Barcelone où il travaille depuis l'espagnol, le français et le catalan vers l'anglais. Dans le domaine du sport, il a notamment traduit plusieurs livres sur le FC Barcelone, ainsi que de la documentation pour le célèbre musée dédié au club. Pour en savoir plus sur Simon Berrill, rendez-vous sur son site www.sjbtranslations.com.